



RECITAL

MAGDALENA KOŽENÁ
& OHAD BEN-ARI

LA MONNAIE / DE MUNT

RECITAL
MAGDALENA KOŽENÁ
& OHAD BEN-ARI

MAGDALENA KOŽENÁ
Mezzosoprano

OHAD BEN-ARI
Piano

PRODUCTION / PRODUCTIE
La Monnaie / De Munt

Durée du spectacle : 1h40 avec un entracte /
Duur van de voorstelling: 1u40 pauze inbegrepen

15 DÉCEMBRE / DECEMBER 2021
LA MONNAIE / DE MUNT

PROGRAMME PROGRAMMA

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

- Meine Liebe ist grün (F. Schumann), op. 63/5 (1873)
- Nachtigall (C. Reinhold), op. 97/1 (1884-1885)
- Verzagen (K. von Lemcke), op. 72/4 (1877)
- Ankläge (J. Von Eichendorff), op. 7/3 (1853)
- Das Mädchen spricht (O. F. Gruppe), op. 107/3 (1886)
- Unbewegte laue Luft (G. F. Daumer), op. 57/8 (1872)
- Ach wende diesen Blick (G. F. Daumer), op. 57/4 (1872)
- Vergebliches Ständchen (anon.), op. 84/4 (1881)

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

Extraits de / Uittreksels uit *Večerní písně*

[Chants du soir / Avondliederen] op. 31

- Když jsem se díval do neb e [Quand je regardai vers le ciel /
Toen ik naar de hemel keek]
- Když Bůh byl nejvíc rozkochán [Quand Dieu déborda d'amour /
Toen God overliep van liefde]
- Umlklo stromů šumění [Le bruissement des arbres s'est tu /
Het ruisen van de bomen verstomde]
- Já jsem ten rytír z pohádky [Je suis ce prince charmant /
Ik ben die ridder uit het sprookje]
- Mně zdálo se žes umřela [J'ai rêvé que tu étais morte /
Ik droomde dat je gestorven was]

Entracte / Pauze

BOHUSLAV MARTINŮ (1890-1959)

Nový špalíček [Nouvelle anthologie / Nieuwe anthologie], H.288 (1942)

- Bohatá milá [Une riche bien-aimée / Een rijk liefje]
- Opuštěný milý [L'amant éconduit / De afgewezen minnaar]
- Touha [Souhait / Wens]
- Zvědavé dievča [Une jeune fille curieuse / Een nieuwsgierig meisje]
- Veselé dievča [Une jeune fille joyeuse / Een vrolijk meisje]
- Smutný milý [Un amant affligé / Een droevige minnaar]
- Prosba [Prière / Verzoek]
- Vysoká věža [La haute tour / De hoge toren]

MODEST MUSSORGSKY (1839-1881)

Detskaya [Les Enfants / De kinderkamer] (M. Mussorgsky), (1870)

- S nyaney [Avec Nounou / Met het kindermisje]
- V uglu [Dans le coin / In de hoek]
- Zhuk [Le hanneton / De meikever]
- S kukloy [Avec la poupée / Met de pop]
- Na son gryadushchiy [La prière du soir / vondgebed]
- Poyekhhal na palochke [Sur le dada / Op het stokpaardje]
- Kot Matros [Le chat Matelot / De kat Matroos]

BÉLA BARTÓK (1881-1945)

Falun (Dedinské scény) [Scènes de village / Dorpstaferelen], BB87a (1924)

- Pri hrabaní [Au temps de la fenaison / Bij het hooien]
- Pri neveste [Après de la mariée / Bij de bruid]
- Svatba [Les noces / Het huwelijk]
- Ukoliebavka [Berceuse / Wiegelied]
- Tanec mládencov [Danse des jeunes gens / Dans van de jongelingen]

BIOGRAPHIES BIOGRAFIEËN



Magdalena Kožená
Mezzosoprano

FR Magdalena Kožená a étudié le chant et le piano au Conservatoire de sa ville natale, Brno (République tchèque), puis à l'Académie des Arts du Spectacle vivant de Bratislava, auprès d'Eva Bláhová. Remarquée lors de concours nationaux et internationaux, comme le sixième Mozart International Wettbewerb à Salzbourg en 1995, elle s'est surtout fait connaître dans le répertoire mozartien en incarnant les rôles de Zerlina (*Don Giovanni*) aux Salzburger Festspiele, Idamante (*Idomeneo*) aux Salzburger Festspiele ainsi qu'au Glyndebourne Festival, à Berlin et à Locarno, Cherubino (*Le nozze di Figaro*) pour ses débuts au Metropolitan Opera à New York. Elle a également incarné Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Oktavian (*Der Rosenkavalier*, Strauss) ou encore les rôles-titres de *Carmen* (Bizet), *Médée* (Charpentier) et *Juliette* (Martinů).

Magdalena Kožená se produit également en concert, essentiellement dans le répertoire baroque, avec les ensembles The English Baroque Soloists, Gabrieli Consort and Players, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, La Cetra Barockorchester Basel, Orchestra of the Age of Enlightenment, Venice Baroque Orchestra et Le Concert d'Astrée.

On a pu l'entendre en récital en compagnie notamment des pianistes Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, Andrés Schiff et Mitsuko Uchida, dans des salles prestigieuses comme le Carnegie Hall et le Lincoln Center à New York, le Wigmore Hall à Londres, le Concertgebouw à Amsterdam et aux Festivals d'Aldeburgh, d'Édimbourg et de Salzbourg.

Sa discographie étendue comporte principalement des œuvres de Bach, Haendel et Mozart, mais aborde aussi d'autres répertoires, comme Cole Porter ou les chants populaires tchèques, ce qui lui a valu plusieurs prix.

Parmi ses récents engagements, on peut citer une tournée avec le London Symphony Orchestra, sous la direction de Sir Simon Rattle, *Das Lied von der Erde* (Mahler) avec l'Orchestre des Jardins Musicaux et *Innocence* (Saariaho) au Festival d'Aix-en-Provence.

En France, Magdalena Kožená a été décorée de l'insigne de Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

NL Magdalena Kožená studeerde zang en piano aan het Conservatorium van haar geboortestad Brno en vervolgens aan de Academie voor podiumkunsten in Bratislava bij Eva Bláhová. Na opmerkelijke passages in diverse nationale en internationale wedstrijden zoals het zesde Internationaler Mozartwettbewerb Salzburg (1995), bouwde ze een internationale carrière uit, vooral in het Mozart-repertoire, met rolvertolkingen van Zerlina (*Don Giovanni*) op de Salzburger Festspiele, Idamante (*Idomeneo*) eveneens op de Salzburger Festspiele, maar ook voor het Glyndebourne Festival, in Berlijn en in Lucarno, en Cherubino (*Le nozze di Figaro*) voor haar debuut in de Metropolitan Opera te New York. Andere hoogtepunten zijn Mélisande (*Pelléas et Mélisande*, Debussy), Oktavian (*Der Rosenkavalier*, Strauss) en de titelrollen in *Carmen* (Bizet), *Médée* (Charpentier) en in *Juliette* (Martinu).

Op concertgebied was Magdalena Kožená vooral te horen in het barokrepertoire met gespecialiseerde ensembles als de English Baroque Soloists, het Gabrieli Consort and Players, Il Giardino Armonico, Les Musiciens du Louvre, La Cetra Barockorchester Basel, het Orchestra of the Age of Enlightenment, het Venice Baroque Orchestra en Le Concert d'Astrée.

Als liedzangeres was ze te horen in gezelschap van onder meer Daniel Barenboim, Malcolm Martineau, Andrés Schiff en Mitsuko Uchida in prestigieuze zalen als de Carnegie Hall en het Lincoln Centre in New York, de Wigmore Hall in Londen, het Concertgebouw Amsterdam en op de festivals van Aldeburgh, Edinburgh en Salzburg.

Haar uitgebreide discografie met vooral werk van Bach, Handel en Mozart maar ook uitstappen naar Cole Porter of Tsjechische volksliederen, werd meermaals bekroond.

Als recente engagements vermelden we een tournee met het London Symphony Orchestra, onder de leiding van Sir Simon Rattle, *Das Lied von der Erde* (Mahler) met het Orchestre des Jardins Musicaux en *Innocence* (Saariaho) op het Festival d'Aix-en-Provence.

In Frankrijk werd Magdalena Kožená gelauwerd tot Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.



Ohad Ben-Ari

Piano

Débuts à la Monnaie / Muntdebuut

FR Le pianiste et compositeur israélien Ohad Ben-Ari a commencé sa carrière de soliste avec l'Orchestre Philharmonique d'Israël alors qu'il n'avait que douze ans. L'année suivante, il commence ses études de piano et de composition à l'Université de Tel-Aviv. Il remporte de nombreux prix internationaux, tels que l'ARD Musikwettbewerb à Munich et l'Arthur Rubinstein Competition à Tel-Aviv. En 2014, il fait ses débuts avec les Berliner Philharmoniker, avec qui il collabore étroitement depuis, sous la direction de Sir Simon Rattle. Il compose en 2015 *Violins of Hope*, à la demande de l'orchestre. De plus, il se produit régulièrement avec divers musiciens de l'orchestre pour des concerts de musique de chambre. Nombreuses de ses compositions et transcriptions sont jouées dans le monde entier. En 2013, il écrit sa première pièce pour orchestre, *Tips*, pour les Hamburg Symphoniker. En 2014, *Concerto for Marimba* est créée à Tokyo par l'Orchestre Philharmonique du Japon. Son œuvre *Requiem for a choir, an organ and a large chamber ensemble*, a été créée en 2018 à Hambourg. Sa dernière création *Forgiveness & Hope* est jouée par le Cincinnati Symphony en 2020. Comme pianiste il se produit souvent avec le violoniste israélien Guy Braunstein et le joueur de mandoline Avi Avital. Il a également collaboré avec Alisa Weilerstein, Sol Gabetta, Noah Bendix-Balgley, Emmanuel Pahud, David Orlowsky,

Andreas Ottensamer, Ray Chen et Yuja Wang. Avec Magdalena Kožená, il se produit au Wigmore Hall, au Musikverein à Vienne et à l'Auditorium de Bordeaux et en tournée en Asie plus tard cette saison. Ohad Ben-Ari est le directeur artistique du Rolandseck Festival de 2010 à 2017 et il est actuellement le directeur de l'ID Festival Berlin, qu'il a fondé en 2014.

NL De Israëlische pianist en componist Ohad Ben-Ari begon zijn solo-carrière bij het Israel Philharmonic Orchestra toen hij pas 12 jaar oud was. Een jaar later begon hij piano en compositie te studeren aan de Universiteit van Tel Aviv. Hij won talrijke internationale wedstrijden, zoals het ARD Musikwettbewerb in München en het Arthur Rubinstein Concours in Tel Aviv. In 2014 maakte hij zijn debuut bij de Berliner Philharmoniker en sindsdien werkt hij nauw met dat orkest samen onder leiding van Sir Simon Rattle. Op hun verzoek componeerde hij in 2015 *Violins of Hope*. Daarnaast treedt hij regelmatig met verschillende musici van het orkest op in kamermuziekconcerten. Veel van zijn composities en transcripties worden wereldwijd uitgevoerd. In 2013 schreef hij zijn eerste orkestwerk, *Tips*, voor de Symphoniker Hamburg. In 2014 werd zijn *Concerto for Marimba* in Tokio gecreëerd door het Japan Philharmonic Orchestra. Zijn *Requiem for a choir, an organ and a large chamber ensemble* beleefde in 2018 zijn première in Hamburg. Zijn meest recente compositie, *Forgiveness & Hope*, werd in 2020 uitgevoerd door de Cincinnati Symphony. Als pianist treedt hij vaak op met de Israëlische violist Guy Braunstein en mandolinespeler Avi Avital. Hij werkte ook samen met Alisa Weilerstein, Sol Gabetta, Noah Bendix-Balgley, Emmanuel Pahud, David Orlowsky, Andreas Ottensamer, Ray Chen en Yuja Wang. Met Magdalena Kožená trad hij op in de Londense Wigmore Hall, het Musikverein Wien en het Auditorium in Bordeaux. Later dit seizoen gaan ze samen op tournee naar Azië. Ohad Ben-Ari was artistiek directeur van het Rolandseck Festival (2010-2017) en is momenteel directeur van het ID Festival Berlin, dat hij in 2014 oprichtte.

TEXTES CHANTÉS GEZONGEN TEKSTEN

JOHANNES BRAHMS

Meine Liebe ist grün

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein' Lieb' ist schön wie die Sonne;
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Liebe hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

*Mon amour est vert comme le buisson de lilas, et beau
comme le soleil qui l'éclaire et le remplit de parfum.
Mon amour se balance dans le lilas en fleurs; enivré par
le parfum, il chante des mélodies d'amour.*

*Mijn liefde is groen als de seringenstruik, en mooi als de zon
die hem beschijnt en geurig maakt. Mijn liefde schommelt
tussen de bloeiende seringen; bedwelmd door de geur zingt
ze liefdesdeuntjes.*

Nachtigall

O Nachtigall, dein süßer Schall,
Er dringet mir durch Mark und Bein.
Nein, trauter Vogel, nein!
Was in mir schafft so süße Pein,
Das ist nicht dein,
Das ist von andern, himmelschönen,
Nun längst für mich verklungenen Tönen,
In deinem Lied ein leiser Wiederhall!

Rossignol, ton doux chant me transperce. Non, ce n'est pas toi qui causes ma peine, mais un autre son, d'une beauté céleste et depuis longtemps évanoui, qui trouve en ton chant un doux écho!

Nachtegal, je zachte gezang gaat me door merg en been. Neen, jij bent het niet die me pijn bezorgt, maar een ander geluid, hemelsmooi en lang vervlogen, waarvan jouw gezang de zachte echo is.

Verzagen

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh',
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

Du ungestümes Herz sei still
Und gib dich doch zur Ruh',
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, – was weinst du?

Désespoir: Assis sur le rivage, je cherche le repos. Les vagues rugissent, écumant et meurent, les nuages et le vent vont et viennent. Mais toi, cœur impétueux, abandonne-toi au repos et console-toi – pourquoi pleures-tu ?

Moedeloosheid. Ik zit aan de branding, op zoek naar rust. De golven ruisen, schuimen en vergaan, de wolken en de wind komen en gaan. Mijn onstuimig hart, geef je over aan rust en troost – waarom huil je?

Anklänge

Hoch über stillen Höhen
Stand in dem Wald ein Haus;
So einsam war's zu sehen,
Dort übern Wald hinaus.

Ein Mädchen saß darinnen
Bei stiller Abendzeit,
Tät seidne Fäden spinnen
Zu ihrem Hochzeitskleid.

Échos. Au sommet des hauteurs silencieuses, dans la forêt, se tenait une maison solitaire. Dans la paix du soir, une jeune fille y filait la soie pour en faire sa robe de mariée.

Gelijkenissen. Hoog in de stille heuvels, in het woud, stond eenzaam een huis. In de vredige avonduren spinde een meisje er zijdedraad voor haar trouwkleed.

Das Mädchen spricht

Schwalbe, sag mir an,
Ist's dein alter Mann
Mit dem du's Nest gebaut,
Oder hast du jüngst erst
Dich ihm vertraut?

Sag', was zwitschert ihr,
Sag', was flüstert ihr
Des Morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl auch noch
Nicht lange Braut?

La jeune fille parle. Hirondelle, dis-moi, est-ce avec ton vieux mari que tu as bâti ton nid? Que gazouillez-vous? Que vous chuchotez-vous le matin? Tu es mariée depuis peu, n'est-ce pas?

Het meisje spreekt. Zwaluw, zeg me, heb jij je nest met je oude echtgenoot gebouwd? Wat tjilpen en fluisteren jullie elkaar 's morgens toch allemaal toe? Je bent nog maar kort getrouwd, niet?

Unbewegte laue Luft

Unbewegte laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille Gartennacht
Plätschert die Fontäne nur.
Aber im Gemüte schwillt
Heißere Begierde mir,
Aber in der Ader quillt
Leben und verlangt nach Leben.
Sollten nicht auch deine Brust
Sehnlichere Wünsche heben?
Sollte meiner Seele Ruf
Nicht die deine tief durchbeben?
Leise mit dem Ätherfuß
Säume nicht, daherzuschweben!
Komm, o komm, damit wir uns
Himmlische Genüge geben!

Air immobile et tiède, calme profond de la nature, on n'entend que le clapotis de la fontaine. Mais un désir brûlant s'empare de moi, la vie qui coule dans mes veines aspire à la vie. Une ardeur semblable ne soulève-t-elle pas ta poitrine? L'appel de mon âme ne fait-il pas palpiter la tienne? Viens, donnons-nous des plaisirs célestes!

Roerloze, lauwe lucht, diepe rust van de natuur, in de nacht kabbelt alleen de fontein. Maar een hevig verlangen overvalt mij, het leven in mijn aderen hunkert naar leven. Trillen in jouw borst niet zulke vurige wensen? Doet de roep van mijn hart het jouwe niet bonzen? Kom, laten we elkaar hemelse geneugten schenken!

Ach, wende diesen Blick

Ach, wende diesen Blick, wende dies Angesicht!
Das Inn're mir mit ewig neuer Glut,
Mit ewig neuem Harm erfülle nicht!

Wenn einmal die gequälte Seele ruht,
Und mit so fieberischer Wilde nicht
In meinen Adern rollt das heiße Blut -

Ein Strahl, ein flüchtiger, von deinem Licht,
Er wecket auf des Wehs gesamte Wut,
Das schlangengleich mich in das Herze sticht.

Ah, détourne ce regard! N'emplis pas à nouveau mon cœur de passion et de douleur! Quand enfin mon âme torturée s'apaise et que le sang ne bouillonne plus dans mes veines, Il suffit d'un furtif rayon de ta lumière pour réveiller mes tourments.

Ach, wend je ogen af! Vul mijn hart niet opnieuw met hartstocht en smart! Als mijn gekwelde ziel eindelijk tot rust komt en het bloed in mijn aderen niet meer kolkst, dan maakt een vluchtige straal van jouw licht mij weer dol.

Vergebliches Ständchen

(Er) Guten Abend, mein Schatz,
Guten Abend, mein Kind,
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach' mir auf die Tür!

(Sie) Mein Tür ist verschlossen,
Ich laß' dich nicht ein.
Mutter, die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

(Er) So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Dass mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

(Sie) Löschet dein' Lieb',
Laß sie löschen nur!
Löschet sie, immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh!
Gute Nacht, mein Knab'!

Vaine sérénade. Lui : « Bonsoir, mon ange, ouvre-moi, l'amour me pousse vers toi. » Elle : « Ma porte reste close. Ma mère a dit que c'en serait fait de moi si je te laisse entrer. » Lui : « Le vent est si glacial que mon cœur va geler, que mon amour va s'éteindre; ouvre-moi, mon petit. » Elle : « Laisse donc ton amour s'éteindre. Rentre chez toi. Bonne nuit! »

Vergeefse serenade. Hij: "Goedenavond, mijn schat, doe open, ik kom uit liefde." Zij: "Mijn deur blijft dicht. Mijn moeder zei dat het met mij gedaan zou zijn als ik je binnenlaat." Hij: "De wind blaast zo ijzig dat mijn liefde erdoor zou kunnen uitdoven; doe open, mijn kind." Zij: "Laat je liefde maar uitdoven. Ga naar huis. Slaapwel!"

ANTONÍN DVOŘÁK

Když jsem se díval do nebe

Quand je regardai vers le ciel parmi toutes les étoiles dorées, il me sembla que tu étais une sainte, et moi, un ange. Alors je pris ma harpe et chantai pour toi; les chants des saints se turent, tous nous regardaient. Même Dieu le Père suspendit un instant sa création et l'on aurait dit que sur son visage roulait une larme de diamants.

Toen ik naar de hemel keek door alle gouden sterren, leek het me dat jij een heilige bent en ik een engel. Toen nam ik de harp ter hand en zong een lied voor jou; de liederen van de heiligen verstomden, iedereen keek ons aan. Zelfs God de Vader staakte even zijn schepping en het leek alsof er over zijn gelaat een diamanten traan rolde.

Když Bůh byl nejvíc rozkochán

Quand Dieu déborda d'amour, il créa le cœur de l'homme et y déposa toute son affection. En contemplant sa création, à la vue de tant de joie, il pleura de bonheur. Mais tandis qu'il pleurait, une larme s'infiltra dans le cœur de l'homme, telle une goutte de rosée, et tomba tout au fond. Et ainsi l'amour fut splendide et doux, et ainsi il était dommage qu'un cœur ne puisse rien sentir. C'est pour cela que l'amour est mi-bonheur; mi-chagrin, et quand une larme jaillit, un cœur se brise parfois.

Toen God overliep van liefde schiep hij het menselijke hart en legde daar al zijn genegenheid in. Toen hij zijn schepping goed bekeek en zoveel vreugde zag, kon hij wel huilen van geluk. Maar toen hij huilde, gleed er een traan naar binnen, als een dauwdruppeltje, en dat viel helemaal tot op de bodem. En daarom was de liefde groots en zoet, en daarom was het doodjammer als een hart niets kon voelen. Zo komt het dat de liefde voor de helft geluk is en voor de andere helft smart, en als een traan opwelt, breekt soms een hart.

Umlklo stromů šumění

Le bruissement des arbres s'est tu, les feuilles frémissent à peine, un oiseau se perd dans ses pensées, tant le calme règne. Les étoiles apparaissent en nombre au firmament, il règne un sentiment de liberté. Mais dans mon âme règne le chagrin, et mon cœur me fait si mal. Les beaux calices des fleurs sont perlés de blanches gouttes de rosée, et la rosée se faufile aussi dans mes yeux.

Het ruisen van de bomen verstomde, de bladeren ritselen amper, een vogel droomt heerlijk weg, zo stil is het. Talrijke sterren prijken aan de hemel, er heerst een vrij gevoel. Alleen in mijn boezem heerst verdriet en mijn hart doet zo'n pijn. Op de mooie bloemkelken liggen witte dauwdruppeltjes, en de dauw sluipt ook in mijn ogen.

Já jsem ten rytíř z pohádky

Je suis ce prince charmant. Je suis un prince charmant qui a fièrement gagné le monde pour voir la jeune fille qui s'épanouit comme une rose. Qui la contempera ? On raconte une prophétie à son sujet : quiconque la contemple est maudit. Il se change en rocher, ou son cœur lui est arraché. Je pense en mon for intérieur : peut-être y aura-t-il une exception ? J'ai pris le risque, et ce péché fait m'a condamné à être chanteur.

Ik ben die sprookjesridder. Ik ben een sprookjesridder die trots de wereld introk om het meisje te zien dat openbloeit als een roos. Wie zal haar aanschouwen? Er deed over haar een profetie de ronde: wie haar aanschouwt, wordt vervloekt. Hij verandert in een rots, of zijn hart wordt uit zijn borst gerukt. Ik dacht bij mezelf: misschien geldt er voor iemand wel een uitzondering. Ik waagde het erop en door die zonde ben ik nu vervloekt als zanger.

Mně zdálo se žes umřela

J'ai rêvé que tu étais morte. *Ma chérie, j'ai rêvé que tu étais morte. J'entendais le glas sonner, et partout résonnaient pleurs, gémissements et lamentations. Ils ont dressé un curieux lit pour toi, ont posé une pierre sur ta tombe et m'ont gentiment demandé d'écrire un vers à ton intention. Ô hommes, qui êtes vous-mêmes de pierre, prenez mon cœur et gravez dans la pierre tout ce que je n'ai pas encore célébré. Vous ne croyiez pas en mon amour et vous méprisiez mes mots. Si cette pierre parle avec vous, elle vous l'expliquera peut-être mieux.*

Ik droomde dat je gestorven was. *Mijn liefste, ik droomde dat je gestorven was. Ik hoorde de doodsklokken luiden en overal weerklonk gehuil, gejammer en geweeklaag. Ze maakten een vreemd bed voor je op, legden een steen op je graf en vroegen mij vriendelijk om een vers voor jou te schrijven. O mensen, mensen zelf van steen, neem mijn hart en graveer alles wat ik nog niet heb bezongen in de steen. Jullie geloofden niet in mijn liefde en jullie verachtten mijn woorden. Als deze steen met jullie spreekt, kan hij het misschien beter uitleggen.*

BOHUSLAV MARTINŮ

Bohatá milá

Une riche bien-aimée. *Si je savais que tu ne serais pas mienne, je sellerais mon cheval et je chevaucherais dans les champs. Ma chérie, ne veux-tu pas, parmi les soldats, parmi les paysans, me verser quatre ducats ? Si tu le demandes gentiment, avec de l'or et dans un beau tablier blanc... Mon garçon, pour toi je paierais cent talers.*

Een rijk liefje. *Als ik wist dat je niet de mijne zou zijn, zou ik mijn paard zadelen en de velden inrijden. Mijn liefste, wil je mij niet afbetalen, tussen de soldaten, tussen de boeren, met vier dukaten? Als je het vriendelijk gaat vragen, met goud en in een mooie witte schort... Mijn jongen, voor jou zou ik wel honderd talers betalen.*

Opuštěný milý

L'amant éconduit. *Une étoile paraît au-dessus de Javorník, et je me demande pourquoi tu ne m'aimes pas. Pourquoi n'aimes-tu pas mon amour pour toi ? Jadis, nous nous blottissions l'un contre l'autre comme un couple de tourtereaux.*

De afgewezen minnaar. *Een ster rijst boven Javorník en ik vraag me af waarom jij niet van me houdt. Waarom hou je niet van mijn liefde voor jou, vroeger kropen we bijeen als een koppel tortelduifjes.*

Touha

Souhait. *J'ai chez moi un frère pêcheur; il me montre chaque poisson, et je deviens un petit poisson qui nage dans l'onde rapide. J'ai chez moi un frère astronome; il me montre chaque étoile, et je deviens une étoile au firmament, et je brillerai sur le monde entier.*

Wens. *Ik heb thuis een broer die visser is, hij toont me elke vis, en ik word een visje dat in het snelle water zwemt. Ik heb thuis een broer die sterrenkijker is, hij toont me elke ster, en ik word een ster aan de hemel en zal over de hele wereld schijnen.*

Zvědavé dievča

Une jeune fille curieuse. *Une jeune fille, sur le point de mourir, demandait pourtant à tue-tête: les garçons, vous serez dans l'autre monde, n'est-ce pas? Nous y serons, petite colombe grise, nous y serons, et comme nous aimerons alors tes petites joues rouges!*

Een nieuwsgierig meisje. *Een meisje lag op sterven, en toch riep ze nog steeds: jongens, jullie gaan toch in de andere wereld zijn? We zullen er zijn, klein grijs duifje, we zullen er zijn, en wat zullen we van jouw rode wangetjes houden.*

Veselé dievča

Une jeune fille joyeuse. *Si j'avais une jupe rouge, je me marierais tous les dimanches. Si j'avais un châle rouge, je me marierais tous les jours de fête.*

Een vrolijk meisje. *Als ik een rode rok had, dan trouwde ik elke zondag. Als ik een rode sjaal had, dan trouwde ik elke feestdag.*

Smutný milý

Un amant affligé. *Je suis tellement triste et malheureux que ma bien-aimée ne veuille plus de moi. Plus jamais je ne me sentirai comme autrefois, lorsque le soleil me réchauffait par monts et par vaux. Plus jamais je ne me sentirai comme l'an dernier, lorsque, sur le pommier sec, le clou de girofle a germé. Je suis si triste, mon cœur est si lourd, comme s'il était noué par un fil de soie. Oui, un petit fil de soie, si fin qu'il a coupé mon cœur en deux.*

Een droevige minnaar. *Ik ben zo verdrietig en ongelukkig dat mijn liefste me niet meer wil. Ik zal me nooit meer voelen zoals vroeger; toen de zon me verwarmde in berg en dal. Ik zal me nooit meer voelen zoals vorig jaar; toen op de droge appelboom kruidnagel kiemde. Ik ben zo verdrietig, mijn hart is zo bezwaard, alsof het is vastgebonden met een zijden draad. Ja, een zijden draadje, zo dun dat het mijn hart in tweeën heeft gesneden.*

Prosba

Prière. *Donne-moi, Dieu, le cadeau dont j'ai rêvé cette nuit: sous notre fenêtre se tenait un beau garçon. Un garçon aux yeux noirs, pareil au romarin. Il m'a suppliée de lui donner un anneau d'or; un anneau d'or, une couronne verte. J'ai dû les lui donner parce qu'il était un bon fils.*

Verzoek. *Geef mij, God, het geschenk waar ik 's nachts over droomde: onder ons raam stond een knappe jongen. Een jongen met zwarte ogen, hij is als rozemarijn, hij smeekte me om een gouden ring; om een gouden ring, om een groene krans; die moest ik hem geven omdat hij een goede zoon was.*

Vysoká veža

La haute tour. *Ô tour; ô haute tour; j'ai perdu une plume qu'avait laissé échapper ma bien-aimée. Que celui qui l'a trouvée me rende cette plume; ma bien-aimée lui offrira sûrement une belle récompense.*

De hoge toren. *O toren, hoge toren, ik verloor een veer die wegdwarrelde van mijn geliefde. Wie hem ook gevonden heeft, laat hem de veer aan mij teruggeven; mijn liefje zal hem zeker goed betalen.*

MODEST MUSSORGSKY

S nyaney

Avec la nourrice. *Nounou, conte-moi l'histoire du croque-mitaine qui emportait les enfants pour les dévorer dans la forêt. Il les emmenait parce qu'ils étaient désobéissants, n'est-ce pas? Non, conte-moi plutôt l'histoire du tsar boiteux: chaque fois qu'il trébuchait, un champignon sortait de terre; et quand la tsarine éternuait, les vitres volaient en éclats.*

Met het kindermisje. *Njanjoesjka, vertel mij het sprookje van de boeman die de kindjes roofde om ze in het bos op te peuzelen... Hij nam ze mee omdat ze niet luisterden, niet?... Nee, vertel me liever het sprookje van de kreupele tsaar: telkens als hij mankte, groeide er een paddestoel uit de grond; en als de tsarina niesde, sprongen de ramen stuk.*

V uglu

Au coin. *Oh! le polisson! mon fil emmêlé, mon aiguille égarée, les mailles perdues... et de l'encre sur mon ouvrage! Au coin, dépêche-toi!
Non, Nounou, je n'ai rien fait, vraiment! C'est le chat... Si tu me mets au coin, je ne t'aimerai plus! Na!*

In de hoek. *O, die deugniet! Mijn draad helemaal in de war, de naald verdwenen, de mazen uitgerafeld... en dan nog inkt over mijn handwerk! Vooruit, in de hoek!
Nee, Njanjoesjka, ik heb niets gedaan, werkelijk! Het was de poes... Als je me in de hoek zet, zal ik niet meer van je houden! Zo!*

Zhuk

Le hanneton. *Écoute, Nounou! Je jouais dans le sable; j'avais construit une petite maison avec un toit. Un gros hanneton s'est posé dessus. Il voulait me frapper. J'ai eu si peur que j'ai fermé les yeux. Quand j'ai rouvert un œil, j'ai vu le hanneton inerte, sur le dos. Est-il mort ou fait-il semblant de l'être? Que lui est-il arrivé? Il voulait me frapper et il est tombé.*

De meikever. *Luister, Njanjoesjka! Ik speelde in het zand en had een huisje met een dak gebouwd. Er kwam een grote meikever op zitten. Hij wilde me slaan. Ik werd zo bang dat ik mijn ogen sloot. Toen ik één oog opende, zag ik dat hij zonder te bewegen op zijn rug lag. Is hij dood of doet hij maar alsof? Wat is hem overkomen? Hij wilde mij slaan en is zelf gevallen.*

S kukloy

Avec la poupée. *Dors, Tiapa, sinon le croque-mitaine t'emportera dans la forêt et te mangera. Tu pourras me parler de l'île merveilleuse dont tu auras rêvé.*

Met de pop. *Slaap maar, Tjapa, anders neemt de boeman je mee het bos in en eet je op. Je zal me kunnen vertellen van het prachtige eiland waarvan je gedroomd hebt.*

Na son gryadushchiy

La prière du soir. « Ô Seigneur, protège maman, papa, mes deux frères, ma grand-maman, mes tantes, mes oncles... Nounou! j'ai oublié la suite! »

« Petite écervelée! Répète : Dieu, pardonne-moi tous les péchés, sauve-moi! »

« Dieu, pardonne-moi tous les péchés, sauve-moi!... »

Comme ça, Nounou ? »

Avondgebed. “O God, bescherm mama, papa, mijn twee broers, mijn oma, mijn tantes en nonkels... Njanjoesjka, ik ben vergeten hoe het verdergaat...!”

“M'n domme gansje! Zeg mij na: God, vergeef alle zonden en red mij!”

“God, vergeef alle zonden en red mij!... Is het zo goed, Njanjoesjka?”

Poyekhal na palochke

Sur le cheval de bois. « Hue! Hue! Attends, Vassia, écoute! Viens jouer ce soir, mais pas trop tard. Je pars en voyage... mais ce soir je serai de retour, car nous nous couchons tôt! Hue! Hue! Aïe! j'ai mal au pied! »
« Qu'as-tu, mon enfant! Ne pleure plus, c'est fini! »
« J'ai fait un long voyage, rentrons vite, nous avons de la visite! »

Op het stokpaardje. “Hop, hop! Wacht, Vasja, luister! Kom vanavond spelen, maar niet te laat. Ik vertrek op reis... Maar vanavond ben ik terug, want we gaan vroeg slapen! Hop, hop! Ai, mijn voet doet pijn!”
“Wat is er, m'n kindje? Ween niet, 't is al voorbij!”
“Ik heb een lange reis gemaakt, laat ons snel terugkeren, want we krijgen bezoek!”

Kot Matros

Le chat Matelot. « Je cherchais mon ombrelle... J'ai couru à la fenêtre où je pensais l'avoir laissée; j'ai vu notre chat... couché sur la cage du bouvreuil! L'oiseau tremblait de peur... et Matelot s'apprêtait à glisser sa patte à travers les barreaux! Regarde ce que j'ai fait! mais cette cage est si lourde, Maman, que j'ai mal aux doigts! Quel polisson ce chat!... »

De kat Matroos. “Ik zocht mijn parasolletje... Ik liep naar het raam waar ik dacht dat ik het had laten liggen. Ik zag onze poes... bovenop de kooi van de goudvink! Het vogeltje beefde van angst... en Matroos ging net haar pootje in de kooi steken! Kijk wat ik gedaan heb, maar die kooi is zo zwaar, mama, dat ik er pijn aan mijn vingertjes van hebben! Wat een deugniet van een kat...!”

BÉLA BARTÓK

Pri hrabaní

Au temps de la fenaison. *Ratise le foin frais! Volontiers, mais tu dois d'abord le faucher. Elle a rentré tout le foin, mais de fatigue, son râteau s'est cassé!*

Bij het hooien. *Hark het verse hooi samen! Graag, maar dan moet jij het wel maaien. Ze haalde al het hooi binnen, maar van vermoeidheid is haar hark gebroken.*

Pri neveste

Auprès de la mariée. *Les paons volent encore et encore, ils en perdent leurs plumes. La jeune fille les ramasse et en remplit ses oreillers. Elle en aura bien besoin, car bientôt, la joue de son fiancé se posera dessus.*

Bij de bruid. *De pauwen vliegen en vliegen, ze verliezen hun veren. Het meisje verzamelt de veren en vult er haar kussens mee. Ze zal er veel nodig hebben, want binnenkort zal de wang van haar Janneman erop rusten.*

Svatba

Les noces. *Belle Anna, tous tes biens sont emballés et prêts à être déménagés. Nous roulons à vive allure jusqu'au village de ton fiancé, où tu rencontreras ta nouvelle famille. La valise est en érable, les courtpointes en duvet très fin, mais cette jolie demoiselle n'a plus d'amoureux. Elle a perdu son amoureux mais à présent elle a un mari, elle ne fanera pas comme une rose. Oui, je suis une rose tant que je n'ai pas de mari, mais si j'ai un mari, je fanerai. Gardons-nous de la folle Anna. Dis adieu, car nous allons rentrer chez nous, et toi, tu resteras ici.*

Het huwelijk. *Mooie Anna, al jouw dozen met huisraad zijn ingepakt en klaar om te verhuizen. We rijden snel naar het dorp van je bruidegom, daar zal je je nieuwe familie ontmoeten. De koffer is van esdoorn, de dekens van het fijnste dons, maar dat mooie meisje heeft nu geen liefje meer. Ze verloor haar liefje, maar heeft nu een man. Ze zal niet verwelken als een roos. Ja, ik ben een roos zolang ik geen man heb, maar als ik een man heb, zal ik verwelken. Nu hou je ons voor de gek, Anna. Neem afscheid, want wij gaan terug naar huis en jij blijft hier.*

Ukoliebavka

Berceuse. *Dors, mon cher petit garçon. Prendras-tu soin de moi quand je serai vieille? – Bien sûr, maman, je prendrai soin de toi tant que je serai seul, mais si je me marie, je devrai te quitter. – Dors, à présent, ne me cause plus de souci! Car plus tu m'en causes, moins tu dormiras. Va dans les vertes montagnes vêtu de ta chemise blanche. Maria l'a cousue pour toi dans les champs verts et l'a brodée avec de la soie. Dors à présent, mon ange blanc, mais ne me quitte jamais, ne visite jamais le pays noir!*

Wiegelied. *Slaap maar, mijn lieve kleine zoon. Ga jij later als ik oud ben voor mij zorgen? – Zeker mama, zolang ik alleen ben zal ik voor jou zorgen, maar als ik trouw, zal ik je moeten verlaten. – Slaap nu maar, geef me geen kopzorgen meer. Hoe meer zorgen je mij geeft, hoe minder je slaapt. Ga naar de groene bergen in je hagelwitte hemd. Maria naaide het voor jou in de groene velden en verfraaide het met zijde. Slaap nu maar, mijn witte engel, maar verlaat mij nooit, trek nooit naar het zwarte land!*

Tanec mládencov

Danse des jeunes gens. *Derrière le petit hêtre, derrière la souche, viens, mon frère, viens ici, danse tant que tu es jeune! Quatre chèvres et un bouc; celui qui les enjambe est un homme! J'aurais pu y arriver si je n'avais pas trébuché. Allons, lève-toi, qui va garder mes chèvres à présent? Je les aurais volontiers gardées, mais le loup m'a fait peur.*

Dans van de jongelingen. *Achter de kleine beukenboom, achter de stronk, komaan broer, kom hier, dans zolang je jong bent! Vier geiten, de vijfde is een bok; wie erover springt wordt een man! Ik had het goed gekund als ik niet gestruikeld was. Komaan, sta recht, wie gaat er nu mijn geiten hoeden? Ik had de geiten graag gehoed, maar de wolf heeft mij de stuipen op het lijf gejaagd.*

Régisseuse de scène / Toneelinspiciënte
ELISABETH LENOIR

Responsable de la production artistique / Artistieke productieleiding
JACQUES PEETERS

Dramaturge responsable du programme /
Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek
SÉBASTIEN HERBECQ

Rédaction / Redactie
GEERTRUI LIBBRECHT & CLAIRE DESMEDT

Traductions / Vertalingen
**BRIGITTE BRISBOIS, GEERTRUI LIBBRECHT,
MAXIME SCHOUPPE, ÉMILIE SYSSAU**

Conception graphique / Grafisch ontwerp
SOMETHING ELS

d'après la charte graphique de / Naar het grafisch charter van
BASE DESIGN

Éditeur responsable / Verantwoordelijk uitgever
PETER DE CALUWE
Bruxelles / Brussel 2021



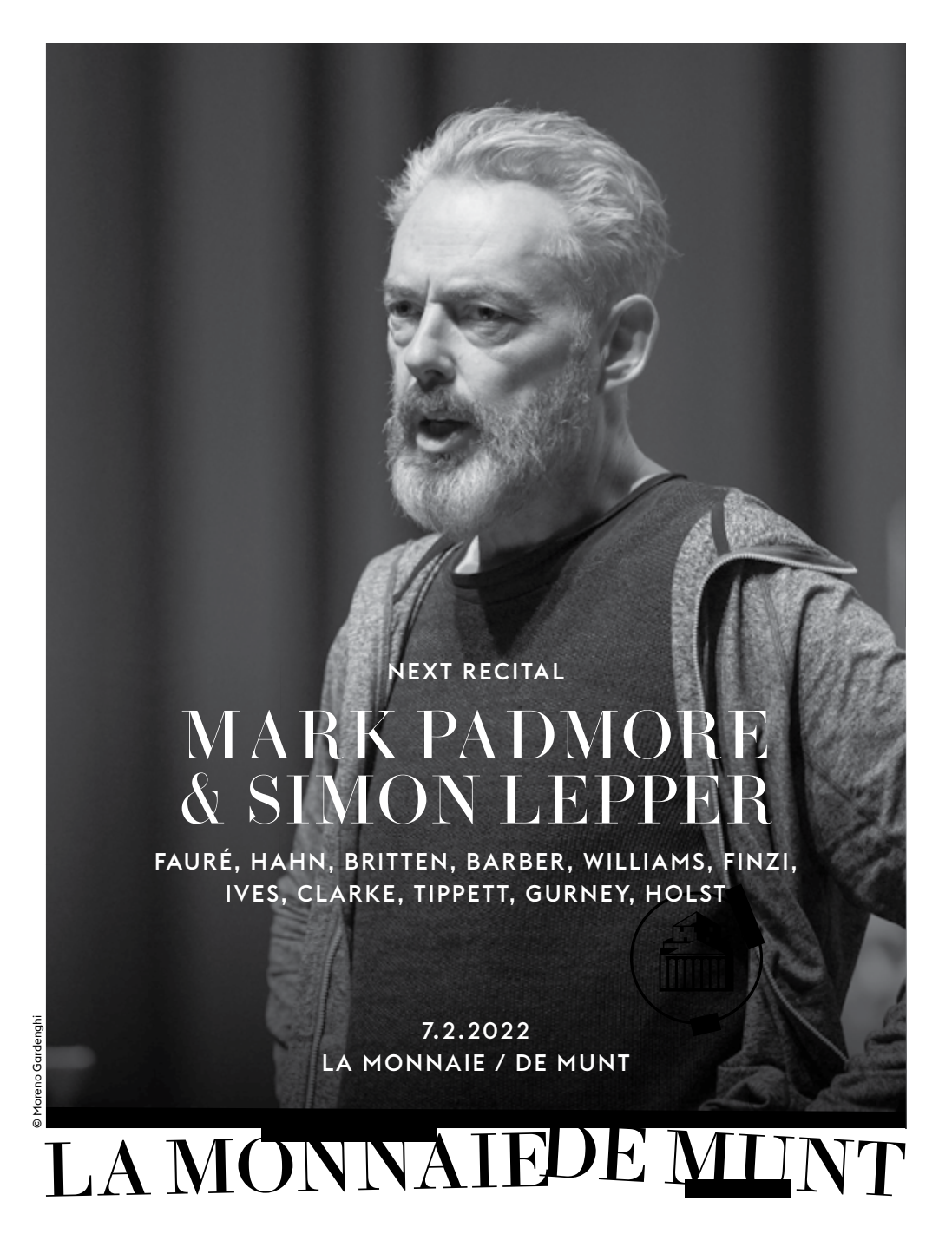
Musiq3 soutient

Le Théâtre Royal de la Monnaie

Retrouvez les meilleurs moments sur notre antenne, dans la *Soirée Opéra* de Nicolas Blamont, **le samedi à 20h**.

Ne manquez pas votre rendez-vous Opéra, **chaque jeudi à 11h30** dans *La Touche Opéra* de Camille De Rijck.

Toute la programmation sur www.musiq3.be.

A black and white portrait of Mark Padmore, a middle-aged man with a full beard and short hair, looking slightly to the left. He is wearing a dark sweater over a collared shirt. The background is dark and out of focus.

NEXT RECITAL

MARK PADMORE & SIMON LEPPER

FAURÉ, HAHN, BRITTEN, BARBER, WILLIAMS, FINZI,
IVES, CLARKE, TIPPETT, GURNEY, HOLST

7.2.2022

LA MONNAIE / DE MUNT

